

社區營造的方法

行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處 出版
陳金順 譯

行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處
區域環境保存活化系列套書 第一卷

社區營造的方法

陳金順 譯

社區營造的方法 / 陳金順 譯. -- 初版

. -- 臺中市：文建會文化資產總管理處籌備處，民99. 03

面：15X21公分. -- (文化資產行政；1)

區域環境保存活化系列套書

ISBN 978-986-02-2684-3 (平裝)

1. 社區總體營造 2. 文化資產保存

545

99003640

行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處
區域環境保存活化系列套書

社區營造的方法

指導單位：行政院文化建設委員會

出版者：行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處

發行人：王壽來

編輯小組：施國隆、粘振裕、陳昭榮、許有仁、陳政三、陳佳君、林蔚嘉

資料來源：丸善出版社（日本國）

審訂委員：林崇傑、林美吟

住址：臺中市南區復興路三段362號

電話：04-22295848

網址：www.hach.gov.tw

翻譯計畫

承辦單位：中國科技大學

主持人：李東明（中國科技大學助理教授）

協同主持：波多野想（中國科技大學助理教授）

翻譯人員：陳金順（中國科技大學講師）、林美吟（金門技術學院助理教授）

葉意雲（台北市政府交通局）、邱齊滿（中國科技大學講師）

羅素娟（中國科技大學講師）

校稿人員：王新衡（東京大學博士生）、陳雅婷（台南市政府都市發展局）

苗迺蕙（琦玉大學博士，專業翻譯）

美術設計：博創印藝文化事業有限公司

初版一刷：民國99年3月

定價：新台幣350元整

G P N：1009900861

I S B N：978-986-02-2684-3

版權所有・翻印必究

版權說明

◎ 社團法人 日本建築学会 （2004年3月）

原出版社の文書による許諾なくして、本書の全部または一部を、フォトコピー等による複写、複製、そのほか電氣的、機械的にいかなる手段によっても複製したり送信してはならない。

◎ 中華民國行政院文化建設委員會（2010年3月）

本書は、丸善株式会社（日本国、東京都中央区日本橋）から正式に翻訳許可を得て、同社発行「まちづくり教科書 第1巻 まちづくりの方法」（2004年3月）を全文中国語（繁体字版）に翻訳したものである。

◎ 社團法人 日本建築學會 （2004年3月）

無原出版社之文書同意，禁止以照相、影印等方式複寫・複製，此外也禁止其他以各種電子或機械之手段進行複製或發送電子檔案。

◎ 中華民國行政院文化建設委員會（2010年3月）

本書得到丸善株式會社（日本國、東京都中央區日本橋）之正式翻譯許可，將同社發行之「まちづくり造教科書 第1巻 まちづくりの方法」（2004年3月）全文翻譯為中文（正体字版）。

序一

「魁北克宣言」在2008年10月由「國際文化紀念物與歷史場所委員會」（ICOMOS）發表，宣言中強調所謂「場所精神」（the Spirit of Place），也強調了有形與無形的文化資產整合性的連結與保存。我們很光榮的是，在此之前早一步已先體認到文化資產保存的趨勢，早已從單棟建築物的保存發展為線性或面狀的街區、聚落保存，也將關懷面由有形文化資產擴展到無形文化資產，「區域型文化資產環境保存及活化計畫」便是在這種觀念之下應運而生。

只是這一項計畫自2006年推動以來，或因操作機制未臻成熟，或因相關參與人員，如政府部門、在地居民與組織、團體等，仍處於摸索階段，致使保存與活化成效受限。針對這些缺失，為了讓所有參與文化資產保存的仁人志士能以更有效率的方式進行區域環境保存及活化，我們特別規劃翻譯及出版「區域環境保存及活化系列套書」，希望藉由引薦日本建築學會編著、丸善出版社出版之「まちづくり教科書」系列叢書，傳達「區域型文化資產環境保存及活化計畫」的推動理念，也期待這套叢書能讓我們汲取日本推動文化資產保存與活化的實務經驗，進一步活用於國內。

日本「まちづくり教科書」系列叢書目前已出版10冊，我們精挑其中與目前推動區域文化資產環境保存、活化所面臨課題較有密切關係者，計有《社區營造的方法》、《歷史街區與聚落的保存活化方法》、《區域環境的多元參與及學習》、《區域環境之景觀保存與活化》及《中心商業區的活化與經營》等五冊。僅此五冊內容與題材已稱得上包羅萬象，重要的還在他們著眼於以社區營造理念出發，希望透過各種手法及方式的操作，增進在地居民的參與，並因著這項參與達到有形與無形文化資產的整合、保存，及活化整體環境、景觀之階段性目標。相信這正是我們所須要的，對我們致力推動以區域為主體之整合性文化資產保存維護，將有極大之助益，值得提供給國人參考。

行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處主任

王專東

序二

文化資產保存的主要目的與精神在於了解自己所生長的土地，並不是僅僅為了保留原來古樸或華麗的建築形式，更重要的內涵是民眾於自我生活的土地上，對在地的文化資產所產生感動與認同。因此，歷史建築物並非因為其具歷史意義及價值的外表而存在，而是因居住在裡面的人，其生活方式（Life Style）的實踐，其生活方式的表現而耐人尋味。相對於針對物質之對「物」的保存而言，更重要的是如何將社區想要保存自我生活空間的力量，導入文化資產保存，並達到讓居民所重視的環境可以達到永續發展的結果。

在我們所居住的環境中，社區中的舊建築、老樹、習慣的路徑等，處處都充滿著居民的共同記憶，每一個年代的回憶都不盡相同，但是大家擁有的是同樣的空間。於是在大家共同擁有的空間中，透過區域型文化資產環境保存及活化，以及經營管理的過程，可以發現區域型文化資產環境保存及活化所可以達成的目標，並不僅僅是對於物質的保存，也會使得居民與社區文化資產之間的關係更為密切，並可以增加居民對於週邊環境的認同感，同時居民所共同參與的文化，也會更加深入的保存其環境。

為了要讓居民可以了解如何珍惜自己周圍的環境，同時也希望居民可以利用更加有效率的方式進行文化資產環境保存及活化的工作，希望可以利用「區域型文化資產環境保存及活化」系列書籍的翻譯工作，將在日本行之有年的文化資產環境保存及活化的工作理念與方式介紹給台灣的民眾，透過日本建築學會所編輯的文化資產環境保存及活化系列教科書了解操作的方式，並透過實際案例的介紹，讓台灣的民眾可以更加了解參與文化資產環境保存及活化的方式與過程，同時因系列書籍的介紹與推廣，可以讓更多的人投入這項工作。

本次工作的重點在於將日本多年來進行文化資產環境保存及活化的經驗介紹給台灣的民眾，在眾多相關介紹日本經驗的書籍中，選擇日本最具公信力的日本建築學會所編著之教科書系列進行翻譯，其內容包羅萬象，從環境保存的方法到中心商業區的活化均包含在其中，可以對台灣的文化資產環境保存及活化提供重要的參考。另外，為了配合教科書的翻譯作業，也將挑選日本各具不同風味的保存案例進行介紹，希望藉此可以透過地方案例的介紹，讓台灣民眾感受到日本地方民眾在投入保存時的熱情。

原書發刊 序

現在，「社區營造(まちづくり)」已成為市民日常生活中時常提起的十分親切的用語。意指結合地域社會的力量，共同打造超越個人自我實現的社區(まち)這個社會的共同資產，是充滿熱情的語詞。

雖然幾乎所有人都對「社區營造(まちづくり)」這個僅在身邊的事物不感到陌生，其實引起共鳴的程度意外的並不是那麼多。「社區營造(まちづくり)」是經由多元的主體共同合作，透過發動行政部門與專家並且經過一段時間才能獲得成果的一個過程。從外部看來似乎簡單事實上具有十分重要的知識與技術。

在以往社區營造運動的先鋒們進行挑戰的時期，多半抱著「不論成功或失敗，先做了再說」的態度，不論遭到停滯不前的困境或是失敗的挫折也是樂在其中。而現今的社區營造應該已經超越了前述的階段，即能夠照著事先準備好的步驟程序確實地實踐出具體的成果。

日本建築學會所屬的都市計畫委員會等研究委員會一直以來進行市民參與和社區營造方面的相關研究並進行技術上的研發。並且為了將這些研究成果回饋給廣大的社會民眾而設立了支援各地社區營造活動的「社區營造支援建築會議(まちづくり支援建築會議)」，與專業者及相關學會、協會等共同合作，開始進行社區營造的支援活動。

因此，也決定出版讓大家能夠共同理解與學習社區營造的教科書。目前預計就各種社區營造的議題出版十二冊不同主題的教科書。社區營造自身就是一個進行式的狀態，未來也應該會不斷的發展與進步吧！但願這個系列的叢書能不斷地推廣社區營造搖籃期的豐碩成果。

平成16年(2004年)2月

日本建築學會・社區營造支援建築會議

營運委員長 佐藤滋

(林美吟 譯)

原書 序

「まちづくり(社區營造)」這個用語被普遍使用是在進入1970年代後。這三十幾年來也進行了各種實踐案例。而現在則是進入了新的開展時期。

「まちづくり(社區營造)」，萌芽於1970年代社會的巨大變動中下反抗當時「從上而下」的都市計劃方式而產生的運動。透過組織地方社會所具有的潛在力與內部自發的力量，以解決身邊的課題並致力於新主題的循環為目標。在這個社會結構變動巨大的今日，具有使「まちづくり(社區營造)」工作更為充實的可能性。在此象徵性地提出下列五點，可看出在21世紀初環繞「まちづくり(社區營造)」的條件與環境產生的重大變化。

第一點，是地方分權型社會的到來。在此之前政策的決定、財源、以及事業等各方面都是由中央政府向地方政府以由上而下的上意下達方式執行。從中央政府決定政策後透過各部會的直屬關係直接傳達給相關地方局處的中央集權型國家，逐漸地轉變為由地方政府發揮獨自的智慧與潛力，自行經營地方的時代。這是因為地方分權總括法的制度化，現在分權三法在法律上受到認定，地方政府在財政上也逐漸自立。另外，可以讓地方政府自行決定的架構也逐漸成型。而在地方政府的情況也同樣地意味著市民與地方社會的經營。雖然「參加」與「分權」是1970年代就開始使用的語彙，現在則表示著市民與市民團體不再只是「參加」而是成為經營地方社會的「主體」的時代已經到來。

第二點，是在地方社會自立並且自行決定其經營方式的時代下，非營利特定活動法人亦即NPO(非營利組織)被法人化，形成市民活動的巨大潮流。包括從社區營造到福祉、教育、環境等多樣化內容的新市民部門稱為NPO組織所擔負的社會架構。透過NPO制度，各種中間部門被視為社區營造的主體而彰顯，也大幅地開拓了地方社會自立經營的可能性。在地方制度調查會2003年秋季的報告中也開始使用「地方自治組織」這樣的用語，制度上也朝向都市內分權的大方向進行。上述這些狀況呈現出累積以往實驗的或是範型的社區營造成果，以地方社會全體為對象的總括式經營的可能性。

第三點，是少子高齡化社會的到來，社會目標不再是生產新的物件，而是促使原有的資源更為成熟與持續循環。和地球環境問題相關聯，逐漸地將以永續、安定的成熟社會為

前提的社會經營視為目標。基本上社區營造是以地方社會所具有的資源與潛在能力為基礎，以不強求的型態緩緩地改善居住環境為目的的活動。經歷了三十年以上的社區營造工作，在永續可能性的理念之下，致力迎接21世紀初期所面臨的課題。

第四點，隨著地方社會的課題與目標的多元化，也促使「まちづくり(社區營造)」的可能性更為多元化。成熟社會存在著非常多元的價值觀與生活方式，人們逐漸發掘出社區營造或是地方營造工作自身的價值。不再是在此之前的經濟發展或提供就業場所等所謂的成功，地方社會品質的提高或社區營造工作成為自我實現的主題，社區營造工作成為包含更具有創造力與更具有魅力的活動。例如，在地方培育藝術家，在地方社會中推廣藝術活動；透過安全的慢食(Slow Food)方式推廣相關的地產地消運動等，從以往克服問題型的社區營造發展至創造型的多元主題，也大幅擴展了社區營造的可能性。而對於福祉方面的課題也不再限於不得不克服的問題，而是將「福祉」或是「生活支援」視為關鍵字，而發展出邁向自立地方社會的新結構營造的活動。

第五點，範型的「まちづくり(社區營造)」實驗的推動能促使重要社會制度的提升。我們的社會是在全球化的經濟活動吞噬下，在脫離真實感的狀況下進行經濟活動。但是在另外一方面，地方社會的活動與新的價值創造，也看出建立現代社會的另一種社會制度的可能性。並且出現了恢復地方社會的自立，實踐真實生活的品質這種地方本來的機能的可能性。

綜上所述，社區營造正值一個重大的轉變時期，從一部分地區的先進活動發展至成為普遍性活動的階段。社區營造在這樣的方法與理念之下已經進入釐清具體方法的時代。如何組織社區營造的體制？透過什麼樣的過程實踐社區營造工作？進行社區營造工作所必須的關鍵技術為何？以及從事推廣社區營造的人才或專業者應該具備什麼樣的技能？希望從以往的經驗中闡明上述的問題。在本冊亦即「社區營造教科書」系列叢書的第一冊「社區營造的方法」中，根據以上提出的問題意識進行這些基本事項的記述。

2004年2月

佐藤滋

(林美吟 譯)

- 導讀 -

社區營造的方法

李東明

東京工業大學工學博士，現為中國科技大學助理教授

起源於1970年代的「社區營造」，在21世紀初期的現在，其樣貌已有相當大的改變，由一部分先驅所展開的活動轉化為普遍的活動。本書開宗明義 述社區營造意義之所在，認為社區營造是利用並活化在地資源，藉以達到生活品質提升的目的。同時透過說明社區營造十原則讓讀者可以更清楚的了解社區營造的本質，也強調社區營造的國際觀與多元性，勿使社區營造淪為閉門造車、故步自封的藉口。

「社區營造」到底是以什麼東西作為具體的目標呢？廣義的說「以地方社會為基礎，謀求實現地方社會的公共福祉。」；更具體的說「逐漸改善身邊週遭的居住環境，提高社區的活力與魅力；實現「生活品質向上」的理想。」也就是說，這裡所說的公共福祉，並不只是要保障弱勢者的生活網絡；而是擁有不同世代或價值觀的人們在一邊協調一邊運作下，努力企圖實現每一個自我，創造出一個可以謀求幸福生活的地方社會，這才是社區營造的基本目標。

例如在書中針對「社區營造與公共的福祉」進行探討，提到所謂社區營造的基本就是居民透過公共的目的，為達成社區環境提升之目的，而結合居民的力量去實現。而推動社區營造的前提是，使私有財與公共目的相結合。然而，在日本推動社區營造實際運作時也常發生財產權與社區營造相互衝突的情形，這樣的情況也常常出現在我國的社區營造上。

「他山之石，可以攻錯」，透過對於本書的研讀，觀察日本的經驗並吸取其教訓，未來亦可為我國社區營造所用。

在歷史街區的保存運動中產生了「街區」一詞。所謂的「街區」就是商人社會的文化、產業與生活的場域。重新再認識其總體價值，保全所生成的文化形態；甚至還要保護孕育，使它繼續發展就成為整個運動的目標。而這樣的運動目標則造就了環境學習性的街區觀光。

關於街區營造與環境保全的體制是如何結合，利用什麼樣的方式實際操作，以及街區營造與環境保全所必要的知識是哪一些知識，負責推動的人材或 家需要具備什麼樣的能力。針對以上這些疑問，本書利用到目前為止的經驗解說並確認以上的問題。本書將利用以上這些問題作為立足點，將「社區營造的方法」相關的基本事項詳實記述。

目次

第一章

社區營造的原理與目標

- 002 1-1社區營造為何
- 004 1-2社區營造的定義與10個原則
- 006 1-3社區營造的基本目標
- 009 1-4關於社區營造的基本概念
- 012 1-5「社區營造」的方法

第二章

社區營造的產生與歷史

- 016 2-1社區營造的誕生
- 019 2-2社區營造——三個世代
- 020 2-3社區營造的誕生——第一世代的嘗試
 - 2-3-1 從反對公害、保護地方社會的抗爭運動中出現的「社區營造的誕生」 021 | 2-3-2 從居民參與的「社區改造（コミュニティづくり）」到「社區營造（まちづくり）」 022 | 2-3-3 市民直接參與的組織改造 023 | 2-3-4 從內發性的「地方振興」運動到社區營造 024 | 2-3-5 為了改善居住環境的社區營造 025 | 2-3-6 歷史街區的保存運動 027
- 030 2-4社區營造的第二世代
 - 2-4-1 防災・住宅整備的社區營造 032 | 2-4-2 街區的設計 035 | 2-4-3 地方福祉的社區營造 036 | 2-4-4 環境社區營造與在地合作（ground work） 037 | 2-4-5 活動舞臺（arena）型社區營造的展開 039

041 2-5第三世代的社區營造

2-5-1 第三世代的萌芽 042 | 2-5-2 社區營造與地方自治組織 043 | 2-5-3 利用社區事業（Community business）的地方經濟循環 044 | 2-5-4 社區營造條例等規定的制度化 045 | 2-5-5 與社區營造相關的意志決定的合理化與支援 046 | 2-5-6 社區營造的方法與支援技術 048

—— 社區營造的布陣—— 社區營造體制的設計

050 3-1社區營造體制的設計範例

051 3-2社區營造體制的設計

059 3-3體制設計的實際狀況

—— 社區營造形成一致意見共識的技術支援

069 4-1一致意見的共識與理想共有

070 4-2形成一致意見共識的研習會技術

072 4-3利用可視化技術共同擁有未來遠景

074 4-4為了資訊交流與傳達的資訊空間設計技術

設計社區營造的流程

- 075 5-1社區營造推行的方法
- 076 5-2社區營造的肇始期
- 079 5-3社區營造的實踐期

社區營造的學習方法

- 090 案例01 | 上尾市仲町愛宕地區
- 096 案例02 | 神戸市野田北部地區
- 104 案例03 | 世田谷區梅丘地區
——體貼的社區營造
- 110 案例04 | 一寺言問地區
——防災型社區營造
- 118 案例05 | 二本松市竹田根崎地區
——社區營造設計遊戲的規則制定與中心市街地的再生
- 124 案例06 | 松江市「街角研究室」
——大學與街區共同合作的社區營造
- 132 案例07 | 武生市蓬萊町「倉庫街口」地區的社區營造
- 140 案例08 | 長濱市黑壁地區
——市民與公部門行政單位共同合作的社區營造

- 148 案例09 | 伊勢市內宮御祓町
——與伊勢神宮的式年遷宮同時復甦的街區
- 156 案例10 | 函館市西部地區
——讓街區的色彩變得更有趣；信託基金的嘗試
- 162 案例11 | 唐津市地區
——從綜合性的景觀整備到以居民為主的整備與活用
- 170 案例12 | 內子町地區
——歷史街區景觀與村落景觀的保全
- 178 案例13 | 山口市一之坂川周邊地區
——由NPO（非營利組織）推動的社區營造
- 184 案例14 | Groundwork三島與源兵衛川的親水綠道
- 192 書籍介紹

行政院文化建設委員會文化資產總管理處籌備處
區域環境保存活化系列套書 第一卷

社區營造的方法

陳金順 譯

1

社區營造的原理與目標

佐藤滋（早稻田大學）

1-1 社區營造為何

在「社區營造」（まちづくり，發音唸做Machizukuri）中所使用的「…營造」（…つくり）一詞，與「人的培育」、「稻米的培育」具有相同的意義，它不單只是「製造」某樣「東西」而已，而是意味經過漫長的時間用心規劃、孕育、培養而成的意思。「國家營造」、「城鄉營造」、「都市營造」也具有相同意義，不僅是營造「物質性」的環境，也包含對「社會性」環境的營造，在教育、產業、傳統歷史等基礎下，以地方社會為根本，經過長時間的用心規劃、孕育、培養而成。就如同「生產稻米」需要對土壤、水做管理；然後經過除草等工作，進而生產出更優質的稻米一般。

「社區營造」的意思並不是要創造出全新的東西，它只是要在現有的東西之中，仔細琢磨使之脫胎換骨。因此「社區營造」一詞的意思就是要把現有的東西，在用心規劃下使它一點一點地逐漸變好，進而成長蛻變。「社區營造」一詞如要翻譯成外國文字，一時之間要找到吻合的語彙並不容易。在英文有community development，community design或是improvement等單字，然而這些字語意均太過狹義，並不貼切。

註1 在林泰義所監譯的「都市再生」一書中譯為「都市的養育」。

註2 透過社區總體營造法匯整了推進綜合性社區營造的制度和法規。

註3 Towards Sustainable Cities East Asian, North American and European Perspectives on Managing Urban Regions, Edited by Andre Sorenen.

註4 例如丸之內社區營造協議會、天王洲社區營造協議會等。

若以所謂的「日本語論」而言，「社區營造」一詞是曖昧的或語意含糊不清的用語，但是它也可以說是從文化的背景中產生的「獨特概念」。它具有目標概念，與其說它是逐漸演變而來，不如說它是從諸多獨立的活動，匯集成一個「社區營造」的語彙來得貼切。

用漢字標記的「町營造」（町づくり）或「街營造」（街づくり），也是從「製造」（づくり）的字源延伸而來。「町營造」與「村營造」（村づくり）屬同等級的用語，是地方政府表現綜合行政、町村活化時所用的語彙；從內部自發性的開發定義「町村活化」，目的意識較為強烈。相對的，「街營造」則表現出街道、商店街等屬物質性的意義，對市街環境整備的語感較強。相較之下，平假名的「まちづくり」因為不受漢字限制，反而是具有更寬廣概念的用語。

以地方社會為主體，集合行政或專家共同合作，企圖提高綜合性的生活環境品質。在這類綜合活動的重要性日漸提高的當下，除了我國之外，其他國家也開始使用類似以上所述廣義的語彙。例如在美國洛伯達·葛拉茲在所著的「Living City」一書中所使用Urban husbandry^{（註1）}一詞，

這個用字與日語的「創新、育成」的意思相當接近；但卻不是一個常用的語彙。在台灣使用「社區總體營造」^{（註2）}一詞與日本的「まちづくり」是對應的用語。

「社區」即community；「營造」則近於日文的「つくる」，總之，日文可稱其為コミュニティづくり（翻譯補註：日文コミュニティ是community的意思）吧！從過去以來，都是將漢字中所蘊含的概念翻譯成日語後使用，然而「社區總體營造」的用語卻是根據日語的「まちづくり（machizukuri）」^{（註3）}一詞翻譯成中文。現在，韓國、美國對日本十分了解的人們，也都會使用「まちづくり」一詞。

由於「社區營造（まちづくり）」這個語彙很順口再加上具有很溫和的語感，所以自古以來在許多場合被使用。例如有些大規模的再開發計畫也取名為「社區營造」，聽起來總是讓人覺得彆扭而渾身不自在。在大規模的再開發地區，包含商業區或者是業務開發地區，會使用社區營造協議會之名進行各種協調。事實上這種協調會稱作開發協調會比較恰當。但是各個主體（事主）歷經長時間協調、溝通，為打造整個街廓而努力的用心，則是值得嘉許一番^{（註4）}。